

■ ■ ■ In this week's issue / Dans le présent numéro ■ ■ ■



CF Combat Engineer MWO Gary Crosby stands next to the totem pole he carved for the boardwalk at Kandahar Airfield, Afghanistan.

L'Adjud Gary Crosby, ingénieur de combat au sein des Forces canadiennes, présente le mât totemique qu'il a sculpté à la promenade d' dehors de l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.

Page 3

Breaking a barrier / Briser une barrière	2	Army / Armée de terre	10-11
Peacekeeping School / L'École de maintien de la paix de Bamako	4-5	Navy / Marine	12-13
Air Force / Force aérienne	8-9	Safety Digest de Sécurité	Supplément / Supplément

Canadian breaks language barriers aboard *Comfort*

By Mass Communication Specialist 3rd Class Tyler Jones

PORT-AU-PRINCE, Haiti — A member of the CF attached to hospital ship USNS *Comfort* (T-AH 20) has found herself bridging two cultures and languages as the ship continues its four-month, 12-nation humanitarian deployment in Haiti the beginning of September.

Corporal Julie Belisle, a CF dental technician aboard *Comfort*, is a French Canadian from Quebec City, who also serves as a translator between English-speaking medical staff aboard

Comfort, and French-speaking Haitian patients.

"I'm glad to be able to help the mission however I can," said Cpl Belisle. "Being able to keep things moving smoothly, and helping as many people as we can is what this mission is all about."

Cpl Belisle said although she is a native French speaker, there are still difficulties in communicating across two different languages. "The dialects are basically the same," she said. "But what makes it difficult is that the patient will ask a question that I don't know the answer to, and I have to go find someone who can

answer it, and then translate the answer back into French."

Despite the complexity of going back and forth between two languages, Cpl Belisle said she feels she is playing a unique role in the success of the mission, but insisted she is only doing her part. "I don't feel like what I'm doing makes me super woman or anything like that," she said. "This isn't a super power I have, it's just a product of where I was born, and I'm happy to be able to offer up my abilities wherever they are most useful."

Cpl Belisle said she enjoys the interaction with the patients, and is excited to be

able to communicate directly with the patients for the first time since coming aboard July 22 when the ship was in Nicaragua.

"I've enjoyed being able to meet people from all of the places we've been," she said. "Now, being able to speak to them without having to go through someone else feels really good."

Comfort is on a four-month humanitarian deployment to Latin America and the Caribbean providing medical treatment to patients in a dozen countries.

— reprinted with permission from the US Navy.

Une Canadienne à bord du *Comfort* brise les barrières linguistiques

Par le Spécialiste des communications de masse 3^e classe Tyler Jones

PORT-AU-PRINCE, Haiti — À Haiti, au début de septembre, une membre des FC affectée au navire-hôpital USNS *Comfort* (T-AH 20), qui participe à une opération d'aide humanitaire dans 12 pays, a été appelée à faire le pont entre deux cultures et deux langues.

La Caporale Julie Belisle, technicienne dentaire des FC à bord du *Comfort*, est une francophone de Québec, qui agit à titre d'interprète entre le personnel médical anglophone à bord du *Comfort* et les patients haïtiens francophones.

« Je suis heureuse de contribuer à la mission au meilleur de mes capacités », souligne la Cpl Belisle. « Pouvoir faire progresser les choses et aider le plus de gens possible, c'est ça notre mission. »

La Cpl Belisle affirme que bien qu'elle soit francophone d'origine, communiquer dans les deux langues n'est pas chose facile. « Les dialectes sont presque les mêmes. Lorsqu'un patient pose une question dont je ne connais pas la réponse, je dois trouver quelqu'un qui peut répondre, puis traduire la réponse en français pour les patients. Ces cas sont difficiles. »

Malgré les obstacles liés à la communication entre les deux langues, la Cpl Belisle est d'avis qu'elle joue un rôle important en ce qui concerne la réussite de la mission, mais elle précise qu'elle ne fait que son boulot. « Je n'ai pas l'impression d'être une superfemme ou quelque chose du genre. Je n'ai pas de pouvoirs magiques, je suis seulement bilingue en raison de l'endroit où je suis née. Je suis heureuse de pouvoir offrir mes services là où on en a le plus besoin. »

La Cpl Belisle déclare qu'elle aime interagir avec les patients et qu'elle est ravie de pouvoir leur parler en personne

pour la première fois depuis qu'elle est montée à bord du navire, le 22 juillet, pendant que celui-ci était au Nicaragua.

« J'ai beaucoup aimé rencontrer des gens de tous les endroits où nous sommes allés, ajoute-t-elle. Maintenant que je peux leur parler sans intermédiaire, l'expérience est encore plus extraordinaire. »

Le USNS *Comfort* effectue un déploiement humanitaire en Amérique latine et dans les Caraïbes pendant quatre mois pour offrir des soins médicaux à des patients d'une douzaine de pays.

— Article publié avec la permission de la marine des États-Unis.



Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?

Why not send us a letter or an e-mail.

e-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, The Maple Leaf
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive,
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: (819) 997-0793

Vous aimeriez écrire une lettre au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*? Envoyez-nous une lettre ou un courriel.

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Redacteur en chef, La Feuille d'érable
SMA(AP)/DPSAP
101, prom. Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : (819) 997-0793



De jeunes Afghans du village de Nakodak, au sud de Kandahar, saluent cordialement des membres de l'Équipe provinciale de reconstruction.

Young Afghans from the village of Nakodak, south of Kandahar, happily greet members of the Provincial Reconstruction Team.

MAPLE LEAF LA FEUILLE D'ÉRABLE		SUBMISSIONS / SOUMISSIONS Cheryl MacLeod (819) 997-0543 <small>macleod.ca@forces.gc.ca</small>		WRITER / REDACTION Steve Fortin (819) 997-0705		Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.		Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.	
The Maple Leaf ADM(PA)/DPAPS, 101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2		MANAGING EDITOR / REDACTEUR EN CHEF Maj (ret) Ric Jones (819) 997-0470		D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES Guy Paquette (819) 997-1670		Articles may be reproduced in whole or in part on condition that appropriate credit is given to <i>The Maple Leaf</i> and, where applicable, to the writer and/or photographer.		Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à <i>La Feuille d'érable</i> de la Défense nationale et de nommer le photographe, s'il y a lieu.	
La Feuille d'érable SMA(AP)/DPSAP, 101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2		ENGLISH EDITOR / RÉVISEUR (ANGLAIS) Cheryl MacLeod (819) 997-0543		TRANSLATION / TRADUCTION Translation Bureau, PWSCC / Bureau de la traduction, TPSGC		The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.		La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.	
FAX / TÉLÉCOPIEUR: (819) 997-0793 E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca		FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) Éric Jeanotte (819) 997-0599		PRINTING / IMPRESSION Performance Printing, Smiths Falls		ISSN 1480-4336 / MDN/DNDN A-JS-880-083/P-001			
		GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE Isabelle Lessard (819) 997-0751							
PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC KEVIN PAUL									

Carving out his niche ...in Afghanistan

A Canadian soldier's totem poles "a labour of love".

By MCpl Kevin Paul



KANDAHAR AIRFIELD, Afghanistan — Master Warrant Officer Gary Crosby seems a bit non-plussed by the attention his artwork is receiving. "It's just something I like doing," the Combat engineer explains, "but yeah, it is kind of neat."

The kind of neat object that MWO Crosby created is a totem pole, a rather exotic piece of Canadiana in this locale, and a real attention getter as well. As he chiseled and carved his timber into form, people walked up, to watch, take pictures and ask questions. He answered freely, but his eyes never left the wood and his tools never ceased their work.

His figures began to take form. An eagle at the top represents the flight

that brought him here. The face of a Native Canadian is both a symbol of Canada and an homage to the people who originated this art form. A Viking, for his Scandinavian friends, and a Gypsy, for a Dutch friend of Roma ancestry.

MWO Crosby always admired woodcarvings, and wished he could create them himself. Fifteen years ago, the Nova Scotia native took the bull by the horns, and, armed with knives, chisels, and a block of wood, disappeared into the basement to carve his first artwork—a trout.

Why a trout? "A trout is small and fairly simple," says MWO Crosby. "I knew I should be able to carve a trout. And after my wife burst out laughing at that first one, I carved another, and another, and I bought some books about carving—I improved slowly."

As his talent and experience developed, MWO Crosby looked for larger and more complex projects. A three-year posting in British Columbia gave him the chance to observe the art of the totem pole. "They tell stories. They hold history."

Since then, MWO Crosby has carved some 15 totem poles. One of his works stands at ISAF headquarters in Kabul and others have mysteriously disappeared. He laughs, and guesses that people have just walked off with them, but he's not bothered by it.

"I usually forget to even sign them," he laughs. "For me, the joy is in the carving. It's a labour of love, an escape. If I have the time, and I'm carving, eight hours will pass like nothing, he said. "But it is nice to leave something behind."

S'adonner à la sculpture en Afghanistan

Un soldat canadien sculpte des mâts totémiques « avec amour ».

Par le Cplc Kevin Paul

AÉRODROME DE KANDAHAR, Afghanistan — L'Adjudant-maire Gary Crosby semble un peu surpris de toute l'attention qu'on accorde à ses œuvres d'art. « La sculpture, c'est simplement quelque chose que j'aime faire », a expliqué l'ingénieur de combat, « mais c'est vrai que ça peut donner des résultats intéressants ».

L'Adjudant Crosby a sculpté un mât totémique. Il s'agit d'une œuvre typiquement canadienne, qui est assez exotique pour l'endroit où il se trouve et qui suscite énormément d'attention. Quand il travaillait, taillant et ciselant son morceau de bois, les gens s'approchaient de lui, le regardaient, prenaient des photos et lui posaient des questions. L'artiste leur répondait volontiers tout en continuant de manier ses outils et en ne quittant pas des yeux son morceau de bois.

Les différents éléments du mât totémique commencent à prendre forme. Au sommet du bloc de bois, on trouve un aigle, qui symbolise le vol qu'a fait l'Adjudant Crosby pour se rendre en Afghanistan. On y aperçoit aussi un visage d'Autochtone canadien, qui représente le Canada et qui rend en même temps hommage aux peuples qui sont à l'origine de cette forme d'art qu'est la sculpture de mâts totémiques. L'artiste a également orné son œuvre d'un visage de Viking, qu'il a sculpté pour ses amis scandinaves, et un visage de gitan, qu'il a réalisé pour un copain néerlandais ayant des ancêtres rom.

L'Adjudant Crosby, originaire de la Nouvelle-Écosse, a toujours éprouvé de l'admiration pour la sculpture et souhaitait en faire. Il y a 15 ans, un beau jour, il a pris le taureau par les cornes. Armé de couteaux et de

ciseaux à bois, il s'est réfugié dans son sous-sol avec un bloc de bois et il a réalisé sa première œuvre : une truite.

Pourquoi une truite? « C'est relativement petit et plutôt simple à sculpter », a déclaré l'Adjudant Crosby. « Je savais que je serais capable de façonner une truite. Mais, comme ma femme a éclaté de rire quand je lui ai montré mon premier poisson, j'en ai sculpté un autre, puis un autre. J'ai fini par acheter des livres sur la sculpture et je me suis amélioré tranquillement. »

Au fur et à mesure qu'il a développé son talent et qu'il a acquis de l'expérience, l'Adjudant Crosby a entrepris des projets de plus grande envergure et d'une plus grande difficulté. Une affectation de trois ans qu'il a réalisée en Colombie-Britannique lui a permis d'observer l'art de la sculpture de mâts totémiques. « Ces œuvres nous racontent quelque chose. Elles ont un caractère historique. »

Depuis son séjour là-bas, l'Adjudant Crosby a sculpté environ 15 mâts totémiques. L'une de ses créations est exposée au quartier général de la Force internationale d'assistance à la sécurité, à Kaboul. D'autres ont mystérieusement disparu. Il en rit; il suppose qu'on les a tout simplement pris, ce qui ne le dérange pas vraiment.

« En général, j'oublie même de signer mes œuvres », avoue-t-il en riant. « Pour moi, tout le plaisir est dans le travail de sculpture. C'est quelque chose que je fais avec amour et ça me permet de m'évader. Si je me mets à sculpter et que je dispose de temps, je peux facilement travailler pendant huit heures sans vraiment m'en rendre compte », précise-t-il. « Quoi qu'il en soit, je serai quand même content de laisser quelque chose derrière moi. »



CF Combat Engineer MWO Gary Crosby carves a totem pole at the Boardwalk, Kandahar Airfield, Afghanistan. The Nova Scotia native has been carving for about 15 years, starting with smaller objects and working his way up.

L'Adjudant Gary Crosby, ingénieur de combat au sein des Forces canadiennes originaire de la Nouvelle-Écosse, a commencé à sculpter un mât totémique à la promenade de bois de l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan. Il fait de la sculpture depuis environ 15 ans. Il a commencé par sculpter de petits objets pour s'attaquer progressivement à des œuvres un peu plus ambitieuses.



CF Combat Engineer MWO Gary Crosby stands up the totem pole he carved at the Boardwalk, Kandahar Airfield, Afghanistan.

L'Adjudant Gary Crosby, ingénieur de combat au sein des Forces canadiennes, tient le mât totémique qu'il a sculpté à la promenade de bois de l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan.



L'EMP Bamako : collaboration fructueuse de deux membres des FC

Par Steve Fortin

À l'ombre de la participation canadienne à des missions qui reçoivent beaucoup d'attention, deux majors canadiens prennent part au développement de l'École de maintien de la paix (EMP) de Bamako, au Mali. Le Maj Luc Racine, du Centre de formation des Forces canadiennes pour le soutien de la paix (CFFCSP), a Kingston, a déjà été observateur militaire au Rwanda en plus de donner et de superviser, au CFFCSP, les cours sur les opérations de soutien à la paix dispensés aux militaires canadiens se déployant à l'étranger. C'est tout naturellement qu'il a accepté de relever le défi d'assurer l'instruction militaire des officiers africains de l'EMP de Bamako. Le Maj François Provost a lui aussi fait l'expérience de l'Afrique, puisqu'il a été affecté, en janvier 2005, à la Mission des Nations-Unies en Sierra Leone (UNAMSIL) comme observateur militaire et coordonnateur des 140 observateurs militaires déployés dans ce pays. Ensemble, ces deux majors canadiens sont aux premières loges de l'instruction militaire et du volet didactique des cours offerts à la toute nouvelle EMP de Bamako, qui est l'aboutissement d'un long processus auquel le Canada participe depuis le début.

De la Côte d'Ivoire à l'EMP de Bamako

Un centre d'instruction militaire destiné à renforcer les capacités africaines de maintien de la paix a d'abord vu le jour en Côte d'Ivoire, en 1999, sous l'impulsion d'un partenariat franco-ivoirien. Le Centre d'instruction de Zambakro (CIZ) avait comme mandat de prodiguer un enseignement réaliste et adapté aux particularités et aux spécificités africaines. D'abord destinée aux partenaires régionaux de l'Afrique de l'Ouest, l'offre de cours bilingue (français et anglais) s'est progressivement étendue à l'ensemble des pays africains. Déjà, au cours de la

première phase de mise sur pied du CIZ, le Canada a contribué, par l'entremise du Centre Pearson pour le maintien de la paix (CPFMP), à la formation des premiers officiers qui y ont été diplômés.

Par suite d'une crise qu'a traversée la République de la Côte d'Ivoire en 2002, les autorités du CIZ ont dû envisager le déménagement de l'institution d'instruction militaire. Une nouvelle entente a été prise pour que l'école soit établie provisoirement au Mali, dans la ville de Koulikoro. Le centre d'instruction militaire issu de l'accord est modeste : une salle de classe, quatre bureaux et une capacité d'hébergement d'au plus 16 personnes. Or, le Canada continue à apporter son soutien à l'école, toujours par l'entremise du CPFMP et la formation qu'il dispense.

La solution temporaire de Koulikoro est devenue permanente par suite de la mise sur pied de l'EMP de Bamako. L'ancien partenariat franco-ivoirien s'est transformé en une entente entre la France et le Mali. Cette dernière jouit d'une forte représentation internationale en raison des pays qui se sont joints au projet, à savoir les Pays-Bas, l'Allemagne, la Suisse, le Royaume-Uni et le Danemark. Quant à lui, le Canada a payé 10 % des coûts de construction de l'EMP de Bamako, soit un million de dollars canadiens.

L'EMP de Bamako est un centre d'instruction militaire moderne doté de deux salles de classe, d'une salle de projection, d'un centre d'opérations qui permet de mener des exercices de commandement tant au niveau du bataillon qu'à celui de la brigade, et d'un amphithéâtre de 200 places. On peut héberger 60 personnes à l'école et celles-ci ont accès à une cuisine, ainsi qu'au centre de loisirs et d'exercices physiques.

La contribution canadienne n'est pas que financière. Depuis 2006, le Maj Luc Racine fait partie du personnel-cadre de l'EMP de Bamako. À sa présence s'ajoute celle du

Maj François Provost. En plus de rendre disponibles ces deux officiers par l'entremise du Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM), le CPFMP contribue toujours au volet de la formation de l'EMP de Bamako. Les deux militaires canadiens sont également appuyés par l'ambassade du Canada à Bamako, sous la gouverne de son Excellence, M^{me} Isabelle Roy.

Depuis 2006, le Maj Luc Racine dirige, de concert avec un officier malien et un collègue argentin, le volet de l'instruction à l'EMP. « Nous nous occupons de la formation des étudiants depuis leur arrivée à Bamako jusqu'à leur départ », mentionne le Maj Racine. Ces étudiants sont majoritairement francophones et proviennent essentiellement de l'Afrique de l'Ouest. Mais le matériel didactique est bilingue et de plus en plus d'étudiants proviennent de pays africains hors de la zone habituelle. « En ce sens, les Canadiens sont bien accueillis, car la plupart du temps, ceux-ci sont bilingues », ajoute le Maj Racine.

Quant à lui, le Maj François Provost, fraîchement arrivé à Bamako, est affecté à l'élaboration de nouveaux cours qui seront offerts à l'EMP dès janvier 2008. Il est également chargé de superviser la mise à jour de l'offre de cours actuelle.

Un objectif : l'interopérabilité!

À la base, un des objectifs avoués de l'EMP de Bamako est de faciliter l'autonomie opérationnelle militaire des pays qui y envoient des étudiants. Le Maj Racine souligne que « la priorité est accordée à ceux qui, dans leur pays, devront s'occuper de formation, d'entraînement et de planification d'opérations de maintien de la paix ». Les avantages sont nombreux; certains anciens étudiants du CIZ ou de Koulikoro reviennent en tant qu'instructeurs, dont l'expérience profite aux étudiants africains. Par surcroît, ces diplômés



Des stagiaires africains à l'œuvre lors d'une formation en secourisme donnée par la Société malienne de la Croix-Rouge dans le cadre d'un cours d'observateurs militaires.

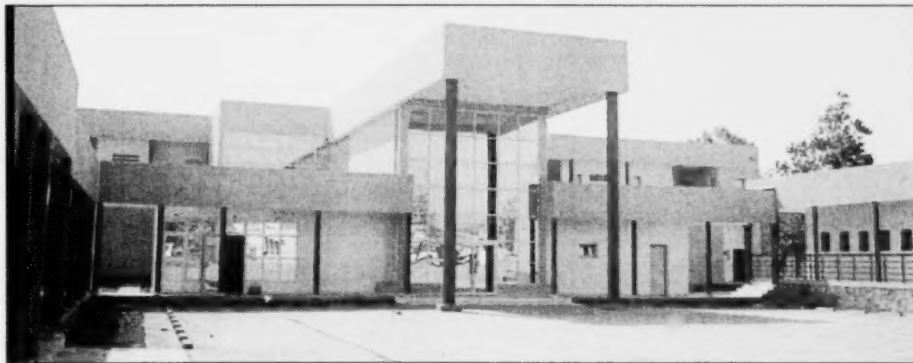
African trainees at work during first aid training given by the Malian Red Cross as part of a military observer course.

participant aux opérations de maintien de la paix dans leur pays font en sorte qu'une interopérabilité soit possible avec d'autres acteurs africains et internationaux, comme l'ONU, quand il s'agit de coordonner ces mêmes opérations. Le Maj Racine rappelle la mission de l'école, révélatrice du souci de favoriser l'interopérabilité : « familiariser les officiers africains avec le contexte particulier des opérations de maintien de la paix, le droit international humanitaire, les processus et le savoir-faire techniques, et ce, dans un cadre multinational. »

Toutefois, pour que l'EMP de Bamako atteigne son objectif, il est essentiel que les officiers africains qui y sont formés aident leur pays à développer une autonomie opérationnelle. Il s'agit là d'une perspective d'avenir soulignée par le Maj Racine, dont le mandat est de trois ans. Dans le meilleur des mondes, le prochain directeur des études et du volet didactique serait malien. Il en va ainsi des postes de cadre de l'EMP de Bamako qui devraient, à moyen terme, être occupés par des Africains. De cette manière, de nombreux pays pourront accéder à cette autonomie qui permet une précieuse collaboration sur le terrain au cours d'opérations de maintien de la paix aux dimensions internationales.

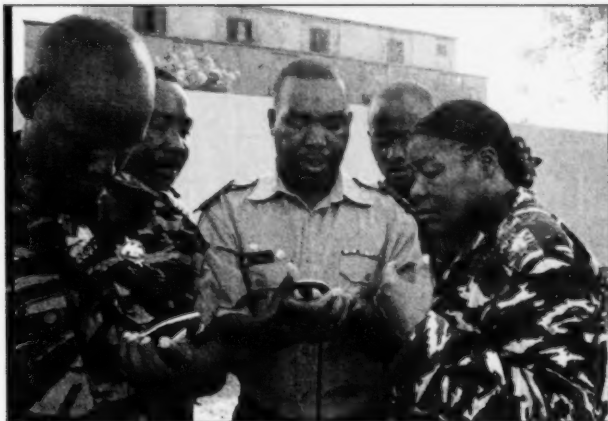
PAIM et MAECI : interopérabilité à la sauce canadienne

La présence des militaires canadiens au Mali ne saurait être possible sans le concours des acteurs du Programme d'aide à l'instruction militaire et du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. « Bien que le Canada recherche l'interopérabilité à l'étranger, il atteint son objectif à plus petite échelle puisque la présence des deux majors canadiens au Mali est le fruit d'une collaboration entre la diplomatie canadienne et les FC », ajoute Jean Lefebvre, directeur adjoint du PAIM.



L'École de maintien de la paix de Bamako
Bamako Peacekeeping School

CF members make a difference at Bamako Peacekeeping School



Une formation portant sur l'utilisation de récepteurs GPS à l'École de maintien de la paix de Bamako.
Students train on GPS receivers at the Bamako Peacekeeping School.

By Steve Fortin

In the shadow of Canada's participation in missions that garner much more attention, two CF members are helping to develop the Peacekeeping School in Bamako, Mali.

Major Luc Racine, of the CF Peace Support Training Centre (CFPSTC), Kingston, has been a military observer in Rwanda and has taught and supervised CFPSTC courses on peacekeeping operations given to CF personnel deploying overseas. It was an easy decision for him to accept the challenge of providing military instruction to African officers at the Bamako Peacekeeping School. Maj François Provost also has some African experience, having been assigned to the United Nations Mission in Sierra Leone (UNAMSIL) in January 2005, as a military observer and co-ordinator of the 140 other military observers posted in that country. Together, these two Canadians will be at the forefront of the military instruction and courses offered at the brand new Bamako Peacekeeping School, the culmination of a long process

in which Canada has participated from the very beginning.

From the Ivory Coast to the Bamako Peacekeeping School

The military training centre designed to strengthen African peacekeeping capability was first opened on the Ivory Coast in 1999 through a partnership between France and the Ivory Coast. The Zambakro Training Centre's mandate was to provide realistic instruction adapted to African particularities and specificities. Originally, the program was intended for West Africa's regional partners, but with courses being offered in two languages (French and English), it was eventually extended to all African countries. During the first phase of the training centre's establishment, Canada contributed by training, through the Pearson Peacekeeping Centre (PPC), the first group of graduating officers.

Because of a crisis in the Ivory Coast in 2002, the training centre's administration was forced to move the training facility. A new agreement was signed to the effect that the school would be temporarily set

up in the city of Koulikoro, Mali. The resulting military training centre was modest: one classroom, four offices and room to accommodate 16 people at most. Canada continued to support the school through the Pearson Peacekeeping Centre and the training it provides.

The temporary solution in Koulikoro became a permanent solution after the establishment of the Bamako Peacekeeping School. The old partnership between France and the Ivory Coast led to an agreement between France and Mali, with considerable international participation from countries such as the Netherlands, Germany, Switzerland, the United Kingdom and Denmark. For its part, Canada paid 10 percent of the school's \$1 million CAD construction costs.

The Bamako Peacekeeping School is a modern military training centre with two classrooms, a projection room, an operations centre for conducting command exercises at various battalion or brigade levels, and a 200-seat amphitheatre. The school can accommodate up to 60 people in residence and also offers a kitchen and recreation and fitness facilities.

Canada's contribution has not been solely monetary, however. Since 2006, Maj Racine has been part of the senior staff of the Bamako Peacekeeping School, and Canada has also contributed the services of Maj Provost. In addition to providing these two officers under the Military Training Assistance Program (MTAP), the Pearson Peacekeeping Centre is still contributing to the training component of the Bamako Peacekeeping School. The two Canadian military men also have the support of the Canadian Embassy in Bamako.

Since 2006, Maj Racine has been overseeing the school's educational component with a Malian officer and an Argentinean colleague. "We look after the training of our students from the moment they arrive in Bamako to the time they leave," says Maj Racine. The majority of students are from West Africa, but the teaching material is bilingual and more and more students are coming from other African countries. "In that respect, Canadians are highly sought after because most of them are bilingual," adds Maj Racine.

Maj Provost, who just arrived in Bamako, has been assigned to the development of new courses that will be offered at the Peacekeeping School in January 2008. He is also responsible for supervising the updating of current course offerings.

One objective: interoperability

One of the stated objectives of the Bamako Peacekeeping School is to facilitate the military operational independence of countries sending students. According to

Maj Racine, priority is given to students who, in their country of origin, will have to oversee peacekeeping operations, training, exercises and planning. The payoffs are significant: some former Zambakro or Koulikoro students come back as instructors and African students benefit from their experience. In addition, having graduates participate in peacekeeping operations in their own countries make interoperability with other African and international players, such as the UN, possible when it comes to co-ordinating these operations. Maj Racine points out that the school's mission, which is indicative of its goal to support interoperability, is to familiarize African officers with the specifics of peacekeeping operations, international humanitarian law, technical procedures and know-how in a multinational context.

For the Bamako Peacekeeping School to reach its goal, however, it is essential that the African officers it trains help their countries to develop operational independence. This is the view of the future that Maj Racine, who has a three-year mandate, focuses on. In the best of all worlds, the school's next director of education would be Malian. The same goes for the Peacekeeping School senior staff: these positions should be occupied by Africans in the mid term. This way, a number of countries will be able to achieve the independence required for valuable co-operation on the ground during international peacekeeping operations.

The Canadian presence in Mali is made possible by the MTAP and the Department of Foreign Affairs and International Trade. "While Canada is seeking to achieve interoperability abroad, it's reaching its goal on a smaller scale since the deployment of the two Canadian majors. The result is collaboration between Canadian diplomacy and the CF," added Jean Lefebvre, assistant director of MTAP.



Les majors Provost et Racine de l'École de maintien de la paix de Bamako en compagnie du Maj Yves Pichette du Centre Pearson pour le maintien de la paix.

Maj François Provost and Maj Luc Racine, of the Bamako Peacekeeping School, accompanied by Maj Yves Pichette of the Pearson Peacekeeping Centre.



Le Maj Racine devant l'arsenal de l'École de maintien de la paix de Bamako.

Maj Luc Racine in front of the Bamako Peacekeeping School's arsenal.

A journey to the top!

A talk with a Military Police Branch pioneer

By Capt Paule Poulin

Twenty-nine years in the CF, more than 10 postings in different cities from one ocean to the other, many domestic missions and deployments abroad and an enthusiasm for the military police trade as contagious as



CPO 1 Jocelyne Ross is the first woman to attain this rank in the Military Police Branch.

Jocelyne Ross est la première femme à atteindre le grade de premier maître de 1^{re} classe dans la Police militaire.

ever, how to summarize the career of this extraordinary person?

Chief Petty Officer, 1st Class Jocelyne Ross, newly promoted, is the first woman to attain the chief warrant officer/chief petty officer, 1st class rank in the Military Police Branch, a noteworthy accomplishment.

"I was lucky to have a career full of variety," states CPO 1 Ross. Her postings include amongst others Saint-Jean, Que., Comox, B.C., Borden, Ont., CF Recruit School in Saint-Jean, and with the Special Investigation Unit in Saint-Hubert, Que. She completed postings and missions abroad that included the Canadian embassy in Lebanon, to reopen the embassy after the war in 1995, and in Bosnia as the head of the National Investigative Service in 2002. Her most memorable mission was Operation JUSTICE, where an investigation team including lawyers and military police were sent to Bosnia in 1993 to investigate war crimes. The team was investigating rapes allegedly committed by the various ethnic factions. "That was something," she says simply.

Her most challenging experiences were working in the international context on postings and deployments, and with the Department of Foreign Affairs and International Trade in Lebanon.

CPO 1 Ross was inducted into the Montréal Police Hall of Fame after her tireless liaison work with the

different police agencies during the Oka Crisis in the Kanata sector in 1990. "The Oka Crisis, it was very interesting," she adds. She also received a commendation from the commander of 5^e Groupe de Soutien du Secteur (5 GSS) for her leadership in facing three problematic situations and new challenges in 2005.

She has just finished a posting as sergeant-major for the Multinational Police Force at Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) in Mons, Belgium where security is crucial since SHAPE is the highest operational headquarters of the North Atlantic Treaty Organization (NATO). This job was a challenge because of the multinational aspects: her staff included 85 military members coming from 17 of the 26 NATO nations. Communication in English, since for many it is not their first language, and the incredible difference in the training of her international staff keep this experienced leader very busy.

The proud Acadian from Shediac, New Brunswick, has been posted to 1 Military Police Platoon in Edmonton in the regimental sergeant-major position and is anxious to use her experience to lead this new Total Force Canadian Forces unit.

There are without a doubt other important positions and missions in the future for CPO 1 Ross and she can be proud to be counted amongst the pioneers of the CF.

Un peu plus haut, un peu plus loin

Un entretien avec une pionnière de la Police militaire

Par la Capt Paule Poulin

Vingt-neuf ans dans les FC, plus de dix affectations dans différentes villes au Canada, beaucoup de missions à l'échelle nationale et de déploiements à l'étranger, en plus d'un enthousiasme pour le métier de policier militaire qui est plus évident que jamais : comment résumer la carrière d'une personne aussi extraordinaire?

Le Premier maître de 1^{re} classe Jocelyne Ross vient d'être promue. Elle est la première femme à atteindre le grade d'adjudant-chef/premier maître de 1^{re} classe dans la Police militaire, réussite digne de mention.

« J'ai eu la chance d'avoir une carrière très variée », affirme le PM 1 Ross. Elle a été affectée, entre autres, à Saint-Jean (Québec), à Comox (C.-B.), à Borden (Ont.), à l'École des recrues des FC à Saint-Jean et à l'Unité spéciale des enquêtes à Saint-Hubert (Québec). Elle a également effectué des périodes de service et des missions à l'étranger, notamment à l'ambassade du Canada au Liban, afin de procéder à la réouverture de l'ambassade après la guerre en 1995. En Bosnie, en 2002, elle était à la tête du Service national des enquêtes. Sa

mission la plus mémorable a été l'Opération JUSTICE, au cours de laquelle, en tant que membre d'une équipe constituée d'avocats et de policiers militaires, elle s'est rendue en Bosnie pour enquêter sur des crimes de guerre. L'équipe menait des enquêtes sur des présumés violents commis par divers groupes ethniques. « C'était toute une mission », précise-t-elle.

Ses expériences les plus difficiles ont été le travail accompli dans un contexte international au cours d'affectations et de déploiements, ainsi qu'en collaboration avec le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international au Liban.

Le PM 1 Ross a été intronisée dans le temple de la renommée des policiers de Montréal grâce à son travail constant de liaison avec les différents corps policiers pendant la crise d'Oka dans le secteur de Kanata, en 1990. « La crise d'Oka était très intéressante », ajoute-t-elle. Elle a également reçu une mention élogieuse du commandant du 5^e Groupe de soutien du secteur (5 GSS) soulignant le leadership dont elle a fait preuve en surmontant trois situations difficiles et en relevant de nouveaux défis en 2005.

Le PM 1 Ross vient de terminer une affectation en tant que sergent-major de la Force multinationale de police du Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe (SHAPE) à Mons, en Belgique, où la sécurité est d'une importance suprême, puisqu'il s'agit du quartier général opérationnel le plus haut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN). En raison de son caractère multinational, le poste présentait des difficultés : le personnel de la PM 1 Ross compte 85 militaires issus de 17 des 26 pays membres de l'OTAN. La communication en anglais, qui pour plusieurs n'est pas la langue maternelle, et les écarts considérables dans la formation du personnel international ont constitué une charge lourde pour cette dirigeante d'expérience.

La fière Acadienne de Shediac, au Nouveau-Brunswick, est affectée au 1^{er} Peloton de police militaire à Edmonton à titre de sergent-major régimentaire. Elle se réjouit de pouvoir se servir de son expérience pour mener la nouvelle unité de force totale des Forces canadiennes.

Le PM 1 Ross sera sans aucun doute chargée d'autres postes et de missions d'importance à l'avenir. Elle peut être fière de faire partie des pionniers des FC.

Canadian Rangers "a huge success" at CNE

By Sgt Peter Moon

The role of four Canadian Rangers at the CF exhibit at the Canadian National Exhibition in Toronto was "a huge success," according to the officer commanding the exhibit.

"The Canadian Rangers offer an incredible insight into what goes on up North," said Captain Wayne Johnston. "They have been absolutely a huge success."

The Canadian Rangers were Sergeant Sally Louttit, Corporal Pauline Tookate and Master Corporal Derek Hookmaw, all of Attawapiskat, and Cpl Rodney Rae of Sandy Lake.

The Rangers, all from Northern Ontario, answered questions from thousands of curious visitors during the

18-day Canadian National Exhibition, the largest fair in North America.

The Canadian Rangers exhibit, at the entrance to the CF exhibit, was in sharp contrast to the rest of the military display, which featured an aircraft, armoured vehicles and displays of fighting equipment. The Canadian Rangers display included a tipi, wall tent, snowmobile, all-terrain vehicle, sled and a freighter canoe, along with items of winter clothing used by Canadian Rangers in Northern Ontario.

"Most of the visitors haven't a clue what goes on up North with the Rangers," Capt Johnston said. "They don't know that if you go down in a plane crash up there the chances are it will be Rangers who will come looking for you, that these are the guys with the experience to help

you in a domestic emergency. With all the emphasis on Afghanistan, people need to hear about the Rangers' role in evacuations, search and rescue and domestic emergencies here in Canada."

Being at the CNE was an opportunity "to tell the general public about the Canadian Rangers," said Capt Mark Rittwage, deputy commanding officer of 3rd Canadian Ranger Patrol Group. "The public need to get the message that the current government has put quite an emphasis on the Canadian North and the importance of the Canadian Rangers."

He said the Canadian Ranger exhibit was hugely successful. "The tipi was more of an attraction than the Leopard tank and that tells you something," he said.

Sgt Moon is the PA Ranger for 3 CRPG at CFB Borden.

Canada's new main battle tank—Leopard 2

By Capt Brian Corbett

The current Leopard 1 C2 has served Canada very well, but at almost 30 years old it is reaching the end of its useful life. In order to improve the Army's operational capabilities, the government recently announced that it would borrow 20 Leopard 2A6M (M stands for the enhanced mine protection) and two Armour Recovery Vehicles (ARV) from the German Army and purchase up to 100 surplus Leopard 2 from the Netherlands. The first of the borrowed tanks arrived in Afghanistan on August 16.

To be able to deploy the tanks before the end of the summer, training started in early May 2007 when a team from Armour Corps units across the country arrived at the Dutch Armour School in Amersfoort, Holland. The soldiers qualified during this Initial Cadre Training (ICT) course then went to the German Armour School in Munster, Germany to assist with the conversion training for C Squadron, Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) who deployed with the tanks at the end of August. The soldiers were very impressed with the capabilities of the new tank, many commented that the Leopard 2A6 had fixed all the little

things that were wrong with the Leopard 1 C2. The combination of firepower, mobility and protection is second to none. When asked why he was grinning from ear to ear, Sergeant Marcel Chenier (LdSH(RC)) responded with, "Sir, it's hard not to smile, this is an awesome piece of kit." Warrant Officer Bruce Rose (RCD) also commented that, "with the Leopard 1 C2 you had to push the engine to get it going, but with the 1 500 hp engine in the Leopard 2, you have to hold it back—those ponies want to run."

Training for the next two rotations into Afghanistan will take place in Germany, while the Army and project staffs work to bring

the tanks, maintenance support and training resources back to Canada. The timeframe over which Dutch tanks will arrive in Canada along with the final distribution within the Army has not yet been decided.

The tanks presence in Afghanistan will help improve the security environment and allow others to focus on the reconstruction effort. Its role, however, is not limited to Afghanistan, regardless of where the Army deploys on operations in the future, the Leopard 2 tank will provide an unrivalled operational capability by deterring attacks and providing close direct fire support. Capt Corbett is training manager, Tank Replacement Project Directorate Land Requirements.

Le Leopard 2 : nouveau char de combat principal du Canada

Par le Capt Brian Corbett

Le Leopard 1 C2 actuel a très bien servi le Canada, mais il aura bientôt 30 ans, et il arrive à la fin de sa durée de vie utile. En vue d'améliorer les capacités opérationnelles de

l'Armée de terre, le gouvernement a récemment annoncé qu'il emprunterait 20 Leopard 2A6M (le « M » signifie que le véhicule est doté d'une protection accrue contre les mines) et deux véhicules blindés de dépannage (VBD) à l'armée

allemande et qu'il achèterait jusqu'à 100 Leopard 2 des Pays-Bas. Le premier char emprunté est arrivé en Afghanistan le 16 août.

Pour pouvoir déployer les chars avant la fin de l'été, la formation des équipages a commencé au début du mois de mai 2007. Une équipe des unités des corps blindés formée de militaires provenant de partout au pays s'est présentée à l'école de blindés des Pays-Bas à Amersfoort, aux Pays-Bas. Les soldats qui ont réussi la formation des membres du cadre initial des instructeurs se sont ensuite rendus à l'école de blindés allemande, à Munster, en Allemagne, afin de suivre l'instruction de transition à l'intention de l'Escadron C du Lord Strathcona's Horse (Royal Canadians) (LdSH(RC)), qui a été déployé avec les chars à la fin du mois d'août. Les soldats ont été très impressionnés par les capacités du nouveau char, et beaucoup ont même dit que le modèle Leopard 2A6 ne présentait aucun des problèmes du Leopard 1 C2. La combinaison de puissance de tir, de mobilité et de protection est inégalée. Lorsqu'on lui a demandé pourquoi il souriait à pleines dents, le Sergeant Marcel Chenier, du LdSH(RC), a répondu : « c'est difficile de ne pas sourire, c'est un véhicule du tonnerre ».

L'Adjudant Bruce Rose, du Royal Canadian Dragoons, ajoute : « il fallait pousser le moteur du Leopard 1 C2 pour qu'il avance, tandis qu'il faut retenir le moteur de 1 500 chevaux-puissance du Leopard 2, ces chevaux-la veulent galoper ».

La formation en vue des deux prochaines périodes de service en Afghanistan aura lieu en Allemagne, où l'Armée de terre et les équipes de projet s'affaireront à rapporter au Canada les chars et les ressources de formation, ainsi qu'à y ramener le personnel de soutien à l'entretien au Canada. On n'a pas encore établi le calendrier de livraison des chars néerlandais au Canada ni celui de leur distribution aux unités de l'Armée de terre.

La présence des chars en Afghanistan permettra d'accroître la sécurité et facilitera le travail des militaires, qui se concentrent sur les efforts de reconstruction. Son rôle, par contre, ne se limite pas à l'Afghanistan. Peu importe où l'Armée de terre mènera des opérations à l'avenir, le char Leopard 2, dont les capacités opérationnelles sont inégales, servira à dissuader les attaques et offrira un soutien sous forme de tir direct rapproché. Le Capt Corbett est directeur de la formation du Projet de remplacement des chars, à la Direction - Besoins en ressources terrestres.



WO Wayne Doucet and Sgt Martin Caron from 12 RBC conduct maintenance on the Leopard tank's 120 mm gun while WO Jim McGregor, LdSH(RC) looks on.

L'Adj. Jim McGregor, du LdSH(RC), observe l'Adj. Wayne Doucet et le Sgt Martin Caron, du 12 RBC, qui effectuent l'entretien d'un canon de 120 mm du char Leopard.

Les Rangers canadiens font fureur à l'Exposition nationale canadienne

Par le Sgt Peter Moon

Le rôle joué par quatre Rangers canadiens pendant l'exposition des FC à l'Exposition nationale canadienne à Toronto a remporté « un franc succès » selon le commandant chargé de l'activité.

« Les Rangers canadiens brossent un portrait très détaillé de ce qui se passe dans le Nord », souligne le Capitaine Wayne Johnston. « Ils ont fait fureur. »

Les Rangers canadiens en question étaient le Sergeant Sally Louttit, la Caporale Pauline Tookate et le Caporal-chef Derek Hookimaw, tous trois d'Attiwapiskat, et le Cpl Rodney Rae de Sandy Lake.

Les Rangers, tous du Nord de l'Ontario, ont répondu à des questions de milliers de visiteurs curieux au cours de l'Exposition nationale canadienne, qui dure 18 jours et qui constitue la plus grande foire en Amérique du Nord.

L'exposition des Rangers canadiens, à l'entrée de celle des FC, contrastait vivement avec le reste de l'exposition militaire, qui comprenait un aéronef, des chars d'assaut et de l'équipement de combat. L'exposition des Rangers canadiens comprenait un tipi, une tente canadienne, une motoneige, un véhicule tout-terrain, un traineau et un

canot de fret, en plus de vêtements d'hiver utilisés par les Rangers canadiens dans le Grand Nord de l'Ontario.

« La plupart des visiteurs n'ont aucune idée de ce que font les Rangers dans le Nord », explique le Capt Johnston. « Ils ne savent pas que si un avion s'écrase dans cette région, il est fort probable que la tâche de le retrouver appartiendra aux Rangers. Ce sont eux qui ont l'expérience nécessaire pour intervenir dans le cas d'une situation d'urgence au pays. Même si tous les yeux sont tournés vers l'Afghanistan, il faut que les gens sachent quel rôle jouent les Rangers dans les missions d'évacuation, de recherche et de sauvetage et dans les situations d'urgence ici, au Canada. »

La présence des Rangers à l'Exposition nationale canadienne était une occasion en or « de les faire connaître du grand public », selon le Capt Mark Rittwage, commandant adjoint du 3^e Groupe de patrouilles des Rangers canadiens. « Les gens doivent comprendre que le gouvernement accorde beaucoup d'importance au Grand Nord canadien et aux Rangers canadiens », ajoute-t-il.

Le Capt Rittwage déclare que l'exposition des Rangers canadiens a remporté beaucoup de succès. « Le tipi était

plus populaire que le char Leopard. Ça en dit long », précise-t-il.

Le Sgt Moon est le Ranger des AP du 3^e Groupe de patrouilles des Rangers canadiens à la BFC Borden.



Cpl Pauline Tookate tells a young visitor to the Canadian National Exhibition about the role of the Canadian Rangers in the North.

La Cpl Pauline Tookate explique à un jeune visiteur de l'Exposition nationale canadienne le rôle des Rangers canadiens dans le Grand Nord.

AIR FORCE

CC-177 delivers its first load to Afghanistan

By Holly Bridges

The first CC-177 Globemaster to enter service in the CF delivered its first load of supplies into Afghanistan on August 30. Crews landed the 429th Squadron airlifter in the wee hours of the morning at the Kandahar airport, less than a month after the aircraft arrived in Canada on August 10.

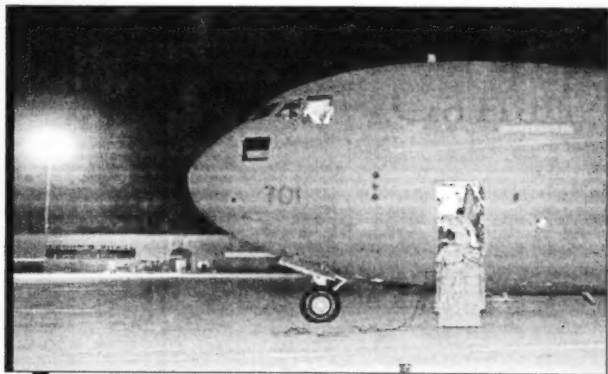
Those involved in procuring the airlifter, and training to fly and maintain it, said it would be a great day when the aircraft delivered its first load into Afghanistan, and now that day has come.

Le CC-177 effectue sa première livraison en Afghanistan

Par Holly Bridges

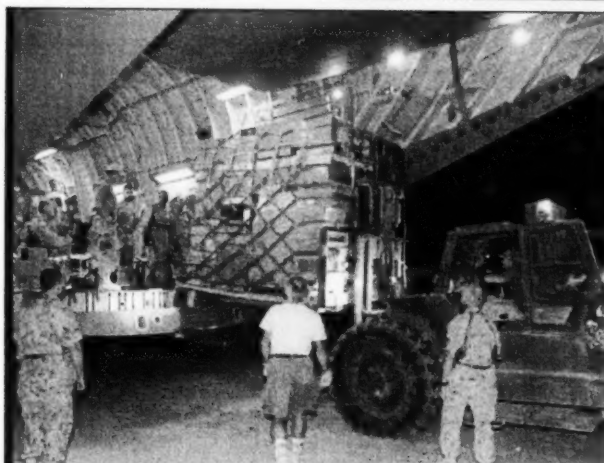
Le premier CC-177 Globemaster des FC a livré son tout premier chargement en Afghanistan, le 30 août. L'aéronef du 429^e Escadron a atterri au beau milieu de la nuit à l'aéroport de Kandahar, un peu moins d'un mois après l'arrivée de l'appareil au Canada, le 10 août.

Les personnes qui ont travaillé à l'acquisition de l'aéronef et celles qui ont été formées pour le piloter et l'entretenir ont affirmé que le jour où l'appareil effectuerait sa première livraison en Afghanistan serait marquant. Ce jour est arrivé.



Air movements personnel board the CC-177 after their mission to unload the giant airlifter at the Kandahar airport was complete.

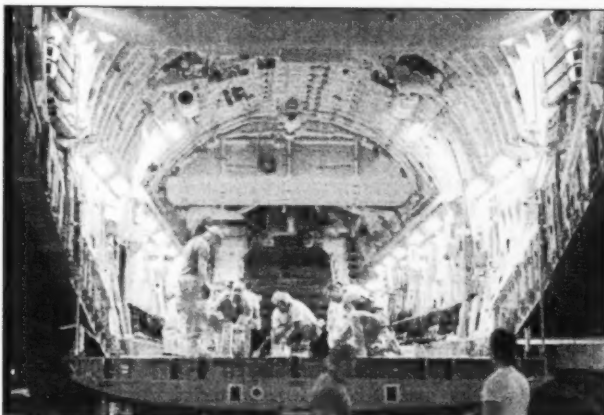
Le personnel des mouvements aériens monte à bord du CC-177 après avoir déchargé l'immense avion de transport à l'aéroport de Kandahar.



PHOTOS: MICHELLE BRUNO TURKOTTE

Air movements personnel and CC-177 crewmembers assist in the unloading of supplies after Canada One landed at the Kandahar airport with its first load of supplies for Afghanistan.

Le personnel des mouvements aériens et les membres de l'équipage du CC-177 déchargent l'aéronef après son arrivée à l'aéroport de Kandahar. Il s'agit du premier chargement que Canada Un livre en Afghanistan.



CC-177 crewmembers say the lighting inside the aircraft makes the job of flying, loading and unloading so much easier, as is apparent in this photo of the unloading at Kandahar airport.

Les membres de l'équipage du CC-177 affirment que l'éclairage à l'intérieur de l'appareil facilite les choses lorsque vient le temps de piloter, de charger et de décharger l'aéronef. La photo ci-dessus en constitue la preuve.

Members of the Mobile Air Movements Section at 8 Wing Trenton proudly pose inside the CC-177 on August 23, the day the aircraft completed its first operational mission. The team loaded and secured 30 metric tonnes of humanitarian relief supplies onto pallets destined for Kingston, Jamaica in the wake of Hurricane Dean.

Back row L to R: Sgt Drew Hine, Pte Michael Stormong, MCpl Scott Simmons, Cpl Cheryl Brown, Cpl Pierre Bouchard, Pte Tyler Spiane, Cpl Francis Roy

Front row L to R: WO Keith Telfer, Pte Alexandre Tasse, Cpl Lisa-Marie Guernon, Pte Dany Pronovost, Sgt Kirk Marsh.

Quelques membres de la section mobile des mouvements aériens de la 8^e Escadre Trenton posent à l'intérieur du CC-177, le 23 août, journée où l'aéronef a terminé sa toute première mission opérationnelle. L'équipe a chargé et arrimé 30 tonnes métriques de matériel d'aide humanitaire à destination de Kingston, en Jamaïque, après le passage de l'ouragan Dean.

Rangée arrière : le Sgt Drew Hine, le Sdt Michael Stormong, le Cpl Scott Simmons, la Cpl Cheryl Brown, le Cpl Pierre Bouchard, le Sdt Tyler Spiane et le Cpl Francis Roy.

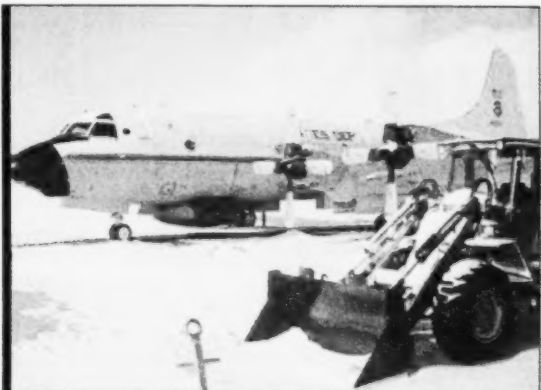
Rangée avant : l'Adj Keith Telfer, le Sdt Alexandre Tasse, la Cpl Lisa-Marie Guernon, le Sdt Dany Pronovost et le Sgt Kirk Marsh.



SCOTT KEVIN MCGILL

Canadian Air Force duty officers help disabled US Orion, earn award

The NOAA was so impressed with the service they received that it sent a special award north. Lieutenant-General Charlie Bouchard, former commander of 1 Cdn Air Div/CANR, recently presented the award on behalf of the NOAA to the AOC director, Lieutenant-Colonel Bob Chmara on July 12 at a small ceremony at the 1 Canadian Air Division Headquarters.



The grounded NOAA WP-3D Orion in St. John's. Nfld.
Le WP-3D Orion de la NOAA cloué au sol à St. John's, à T.-N.-d.

Des membres de la Force aérienne reçoivent un prix après avoir aidé l'équipage d'un Orion des États-Unis

C'est à ce moment que sont intervenus les officiers du Centre des opérations aériennes (COA). Le matin du

La NOAA était tellement impressionnée par le travail du COA qu'elle a décerné un prix spécial à ses collaborateurs du Nord. Le Lieutenant-amiral Charlie Bouchard, ancien commandant de la 1^{re} DAC/RC NORAD, a remis le prix décerné par la NOAA au Lieutenant-colonel Bob Chmara, directeur du COA, au cours d'une modeste cérémonie qui s'est tenue le 12 juillet au quartier général de la 1^{re} Division aérienne du Canada.

On the net/Sur le Web

www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca

August 31 about



SAFETY

September 4 septembre



PTE SDI 4599 55815

September 5 septembre



ref. 1980-1981, 1982-1983

Des membres du 442^e Escadillon ont procédé à l'évacuation d'une femme qui se trouvait à bord d'un chariot russe.

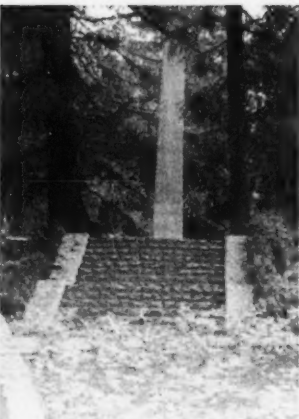
People at Work

Bravo Cpl Chiu! For the full story on Cpl Chiu's win, visit our Newsroom at www.airforce.forces.gc.ca.



Nos gens au travail

Bravo Cpl Chiu! Pour lire l'article complet sur la victoire du Cpl Chiu, consultez notre Salle de presse, à l'adresse suivante : www.forceaerienne.forces.gc.ca.



By Sgt Brad Phillips

MONS, Belgium — St. Symphorien Military Cemetery in Mons, Belgium, is a virtual treasure trove of information on the Battle of Mons and the Great War. For people who have a casual interest in history, or simply want to visit a somewhat unusual site, this final resting place of the First World War dead is both beautiful in layout and abundant in information.

Treasure trove for military history buffs in Belgium

for those who take the time to examine the clues on its granite monuments.

Upon entering the cemetery, one notices that it is not laid out in the traditional row upon row of headstones as many military cemeteries are. Instead, it rises up dominantly and is capped by a grey granite obelisk that is seven metres high. There is an inscription on the monument that reads "In memory of the German and English soldiers who fell in the actions near Mons on the 23rd and 24th August, 1914".

The centrepiece of the cemetery is the obelisk, which was erected by the Germans. They were the first to start using the area during the Battle of Mons to bury their dead and those of their foes in adjacent areas. The cemetery is laid out in circular patterns with areas broken down according to country, unit and officer or enlisted personnel.

The mood in the cemetery is one of peace, reflection and beauty. The site is now maintained by the Commonwealth War Graves Commission and has been well looked after. Trees that were brought in especially for the cemetery by the

Germans now tower over the graves and one has the feeling of being in a wooded garden or park. Lieutenant-Colonel Mark Payne, a British officer working in the nearby Supreme Allied Powers Europe headquarters described the cemetery as "a garden of remembrance rather than a field of gravestones."

Inside, gravestones are laid out in a variety of patterns, but one compelling area is the circular plot containing the graves of the 4th Middlesex. The pillar in the centre, placed by the German Army, recognizes the staunch defence of the British unit at the Battle of Mons. Possibly due to a mistake by a German or French stonemason, the unit has been incorrectly identified as the Royal Middlesex.

Inscriptions on the headstones in the cemetery teach visitors about the Battle of Mons and also bring to light some interesting facts. For example, the first man to receive the Victoria Cross posthumously in the First World War is buried here. Lieutenant Maurice James Dease of the 4th Battalion, Royal Fusiliers, is buried within a stone's throw of the first German recipient of the Iron Cross.

Also, the British soldier believed to be the first British battle casualty of the First World War, Private John Parr of the 4th Battalion, Middlesex Regiment, is buried near the last Commonwealth battle casualty of the war (and probably of all combatants), Pte George Lawrence Price of the 28th Battalion, Canadian infantry (Saskatchewan Regiment). Pte Price was 25 years old when he was killed at 10:58 a.m. on November 11, 1918, near Ville-sur-Haine, Belgium, two minutes before the armistice ceasefire was scheduled to take effect. Pte Price was from Port Williams, Kings County, Nova Scotia. Initially buried in Havre Old Communal Cemetery, Pte Price's remains were subsequently moved to St. Symphorien Military Cemetery.

Many of the headstones are adorned with a cross and mention the deceased's country of origin and his unit. There is at least one marker with a Star of David and many have but one simple inscription: "Known Unto God".

St. Symphorien Military Cemetery contains the remains of 229 Commonwealth servicemen and 284 German troops.

Un trésor pour les mordus d'histoire militaire

Par le Sgt Brad Phillips

MONS (Belgique) — Le cimetière militaire de Saint-Symphorien à Mons, en Belgique, constitue un trésor d'informations sur la bataille de Mons et sur la Grande Guerre. Pour ceux que l'histoire intéresse un peu ou qui veulent simplement visiter un endroit assez inhabituel, ce lieu du dernier repos de soldats tués pendant la Première Guerre mondiale est superbement aménagé. Les gens qui prennent la peine d'examiner les indices inscrits sur les monuments de granite feront beaucoup de découvertes.

À leur arrivée au cimetière, les visiteurs remarquent que les pierres tombales ne sont pas disposées en rangées comme le veut la tradition dans un grand nombre de cimetières militaires. Au contraire, le cimetière Saint-Symphorien, couronné d'un obélisque de granite gris de sept mètres de haut, a quelque chose d'imposant. On peut lire cette inscription sur l'obélisque : « À la mémoire des soldats allemands et anglais qui sont tombés au combat près de Mons les 23 et 24 août 1914. » (traduction libre)

Les Allemands ont érigé l'obélisque, qui constitue la pièce centrale du cimetière. Ils ont été les premiers à utiliser le secteur au cours de la bataille de Mons pour inhumer leurs morts et ceux de leurs ennemis dans les environs. Le cimetière est disposé en cercles dont certaines zones sont divisées selon le pays, l'unité et l'officier ou les hommes de troupes.

C'est un lieu où règne une ambiance de paix et de beauté, propice à la réflexion.

De nos jours, le site est entretenu par la Commonwealth War Graves Commission, qui en prend bien soin. Les arbres qu'avaient plantés les Allemands à l'endroit dominant maintenant les tombes et donnent aux visiteurs l'impression de se trouver dans un jardin boisé ou un parc. Pour le Lieutenant-colonel Mark Payne, officier britannique qui travaille tout près au Grand Quartier général des Puissances alliées en Europe, ce cimetière est « un jardin du souvenir, plutôt qu'un champ de pierres tombales ».

À l'intérieur du cimetière, les pierres tombales sont disposées de diverses façons; le terrain circulaire où se trouvent les tombes des soldats du 4^e Middlesex est remarquable. La colonne au centre, érigée par l'armée allemande, témoigne de la défense vigoureuse de l'unité britannique pendant la bataille de Mons. En raison probablement d'une erreur faite par un maçon en pierres allemand ou français, l'unité a été appelée Royal Middlesex.

Les inscriptions qui figurent sur les pierres tombales dans le cimetière permettent aux visiteurs de mieux connaître la bataille de Mons et de rendre publics des faits intéressants. Par exemple, le premier soldat à obtenir la Croix de Victoria à titre posthume au cours de la Première Guerre mondiale a été enterré au cimetière de Saint-Symphorien : le Lieutenant Maurice James Dease, du 4^e Bataillon des Royal Fusiliers, est inhumé à quelques pas du premier recepiendaire allemand de la Croix de fer.

En outre, le soldat britannique considéré comme la première perte au combat des Britanniques au cours de la

Première Guerre mondiale, John Parr, du 4^e Bataillon du Middlesex Regiment, est inhumé près du dernier homme mort dans ce combat du Commonwealth (et probablement de tous les combattants), le Soldat George Lawrence Price, du 28^e Bataillon d'infanterie canadienne (Saskatchewan Regiment). Le Soldat Price avait 25 ans lorsqu'il a été tué à 10 h 58, le 11 novembre 1918, jour de l'armistice, près de Ville-sur-Haine, en Belgique, deux minutes avant l'entrée en vigueur prévue du cessez-le-feu. Le Soldat Price venait de Port Williams dans le comté de Kings, en Nouvelle-Écosse.

À l'origine, on l'avait enterré au vieux cimetière communal du Havre, mais ses restes ont par la suite été transférés au cimetière militaire de Saint-Symphorien.

De nombreuses pierres tombales sont ornées d'une croix et indiquent le pays d'origine et l'unité du mort. Une étoile de David figure sur au moins une des stèles et un grand nombre d'entre elles portent une inscription toute simple : « Connue de Dieu seulement. »

Le cimetière militaire de Saint-Symphorien contient les restes de 229 militaires du Commonwealth et de 284 soldats allemands.



The grounds of St. Symphorien Military Cemetery are beautifully landscaped. The landscaping was designed to give the impression of a wooded garden or park.

Le cimetière militaire Saint-Symphorien est très bien entretenu. Son aménagement rappelle celui d'un jardin boisé ou d'un parc.

Thousands gather at CNE to support the troops

By Sgt Brad Phillips

TORONTO, Ontario — "Who's better than our Canadian troops?" shouted Mel Lastman, former mayor of Toronto, to a huge crowd of supporters who roared back "nooobody!"

Mr. Lastman was just one of many speakers at a Friday Red Rally, recently held at the Canadian National Exhibition (CNE) in Toronto to support Canadian soldiers in Afghanistan. With the help of CNE staff and a few high-profile visitors, there is no doubt the troops will be aware of the support showed by the thousands of people who attended the rally.

"I'm here to support the troops and I'm proud to do it," said *Toronto Sun* columnist Joe Warrington, the master of ceremonies.

CNE organizers were hoping to break previous rally attendance records. It is estimated that up to 5 000 people were present at the 21 945 square metre CF display area. Many visitors were sporting red shirts, hats or other red garments.

One of the most colourful outfits belonged to Mr. Hockey himself, Don Cherry, who was welcomed by the biggest applause of the day. He expressed his admiration and support for the troops. "When our troops are over there we have to support them, remember that," he stated.

Also present were Defence Minister Peter MacKay and the Chief of the Defence Staff General Rick Hillier, who praised the efforts of the Forces. Before the rally began, Mr. MacKay took the time to walk around the CF display and talk to the military members present at the displays.

"These rallies and the rally today mean so much to our troops. It means so much to the men and

women who are working hard to protect us," said Mr. MacKay.

This sentiment was echoed by everyone at the rally, including Master Corporal Jody Mitic, who was injured in an improvised explosive device attack in Afghanistan one year ago. MCpl Mitic said the rally "was important because it shows it's not so taboo to support the troops."



PHOTOS: SGT BRAD PHILLIPS

Des milliers de personnes se réunissent pour appuyer les soldats

Par le Sgt Brad Phillips

TORONTO (Ontario) — « Qui est meilleur que les soldats canadiens? » a crié Mel Lastman, ancien maire de Toronto, à une immense foule. « Personne! » a répondu celle-ci en hurlant à son tour.

M. Lastman n'était que l'un des nombreux présentateurs au rassemblement « vendredi en rouge » qui a eu lieu récemment à l'Exposition nationale canadienne (ENC), à Toronto. Il s'agissait d'une manifestation d'appui aux soldats canadiens qui se trouvent en Afghanistan. Grâce à l'aide du personnel de l'ENC et à la participation de quelques visiteurs de marque, il ne fait aucun doute que les soldats sauront que les milliers de personnes présentes au rassemblement les appuient.

« J'appuie les soldats et je suis fier de le faire », a dit Joe Warrington, chroniqueur du *Toronto Sun* et maître de cérémonie.

Les organisateurs de l'ENC souhaitaient battre des records de participation. On estime que jusqu'à 5 000 personnes se trouvaient dans la zone d'exposition de 21 945 mètres carrés réservée aux Forces canadiennes et beaucoup d'entre elles portaient du rouge.

L'un des ensembles les plus colorés appartenait à Don Cherry, grand connaisseur du hockey, qui a été accueilli par les applaudissements les plus bruyants de la journée. Il a exprimé son admiration et son appui aux soldats. « Lorsque nos soldats sont là-bas, nous devons les appuyer. Ne l'oubliez pas », a-t-il dit.

L'honorable Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, et le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, étaient aussi présents et ont fait l'objet de militaires canadiens. Avant le rassemblement, M. MacKay a visité la zone d'exposition des Forces canadiennes et a parlé aux soldats qui s'y trouvaient.

« Ces rassemblements et celui d'aujourd'hui sont importants pour nos soldats. Ils sont lourds de signification pour

les militaires, hommes et femmes, qui travaillent fort afin de nous protéger », a dit M. MacKay.

Toutes les personnes sur l'estrade partageaient ce sentiment, y compris le Cplc Jody Mitic, blessé en

Afghanistan l'an dernier par l'explosion d'un ordonnance explosif improvisé. Le Cplc Mitic a affirmé que le rassemblement « était fantastique parce qu'il montre que nous ne sommes pas seuls à appuyer l'Armée de terre. »



Defence Minister Peter MacKay and Chief of Defence Staff General Rick Hillier, along with other military members, were present at the rally.

CDS Gen Rick Hillier addresses a crowd of thousands gathered at the CF display at the Canadian National Exhibition in Toronto. On stage with the CDS were Joe Warrington, Don Cherry, MCpl Jody Mitic, Sgt Mike McTeague, Chief of Police Bill Blair and MCpl Duane Ory.

Le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, s'adresse à des milliers de personnes rassemblées dans la zone d'exposition des Forces canadiennes à l'Exposition nationale canadienne à Toronto. Sur l'estrade, en compagnie du CDS, se trouvent Joe Warrington, Don Cherry, le Cplc Jody Mitic, le Sers Mike McTeague, Bill Blair, chef de police, et le Cplc Duane Ory.



For additional news stories visit www.army.gc.ca. • Pour lire d'autres reportages, visitez le www.armee.gc.ca.

NAVY

Major exercise geared to protect strategic canal

By Darlene Blakeley

HMCS Regina joined 30 ships, 12 aircraft and 7 500 personnel from 19 nations in PANAMAX 2007 earlier this month, an exercise that has grown into the largest pan-hemispheric joint exercise in the world.

First conducted in 2003, PANAMAX 2007 is a multinational, multi-force exercise tailored to the defence of the Panama Canal. It is designed to exercise multinational interoperability in assisting Panamanian authorities to protect and guarantee safe passage through the canal, while ensuring its neutrality.

"PANAMAX's ability to reach a large global audience is worth noting," says Lieutenant-Commander Bryan Payne of Director Maritime Policy, Operations and Readiness in Ottawa. "It also provides a venue which allows Canada to implement important aspects of its strategy for the Americas."

Aspects of the exercise also included maritime interdiction operations, coastal defence involving the sweeping

of local waters for possible mines, and land-based training at Soto Cano Air Base, Honduras, which focused on humanitarian assistance and disaster relief operations, among other missions.

In addition to the participation of Regina with her embarked helicopter detachment, personnel within the maritime component commander's staff and members of 2 Canadian Mechanized Brigade Group Headquarters participated as one of three brigade HQs organized for the exercise.

"For 92 years, the Panama Canal has served as a pathway for major world commodities," explains LCdr Payne. "The importance of the Panama Canal continues to grow due to increased trade between the North America and Asia."

Regina's South American deployment will also include exercises with the Peruvian and Chilean Navies, as well as port visits in support of Department of Foreign Affairs and International Trade initiatives in South America. The ship is expected to return home in early October.

—With files from SLt Sheila Punkert

Personnel exchanges offer unique experience during exercise

By SLt Sheila Punkert

During PANAMAX 2007 there were several personnel transfers that allowed individuals to visit other naval ships and experience life aboard these ships.

Regina welcomed aboard Lieutenant(N) Patricio Araneda from the Chilean ship Blanco Encalada and Eric Bollestenos, an observer from the Panama Navy.

Regina's Leading Seaman Mark Laughland had the opportunity to visit the Dutch ship HNLMS Van Nes in the Caribbean Sea, while Lt(N) Marc Perron was embarked aboard the Blanco Encalada for the week.

These personnel transfers offered a unique opportunity to experience the customs and practices of other navies and contributed significantly to the multinational component of the exercise.

Regina's air detachment was also tasked to fly to the Caribbean Sea area of the exercise from the Pacific and land aboard the USS Wasp. This represented the first time a Sea King has made the trip across the continent in a single day. Although it was a long day of flying, it was the experience of a lifetime.

Échange de personnel pendant un exercice : une expérience inoubliable

Par l'Ens 1 Sheila Punkert

Durant PANAMAX 2007, toute une série d'échanges de personnel ont permis à plusieurs militaires de visiter les navires d'autres pays et d'expérimenter la vie à bord de ceux-ci.

Le NCSM Regina a accueilli à son bord le Lieutenant de vaisseau Patricio Araneda, du navire chilien Blanco Encalada, et Eric Bollestenos, observateur de la marine de Panama.

Le Mat 1 Mark Laughland, du NCSM Regina, a eu l'occasion de visiter le navire néerlandais HNLMS Van Nes dans la mer des Caraïbes, tandis que le Ltv Marc Perron est monté à bord du Blanco Encalada pour la semaine.

Ces échanges de personnel constituent une occasion spéciale de faire l'expérience des coutumes et des pratiques d'autres marines et ont contribué grandement à la réussite de la composante multinationale de l'Exercice PANAMAX.

Le détachement aérien a également été déployé pour survoler la mer des Caraïbes, où avait lieu l'exercice. Les avions sont partis du Pacifique pour atterrir à bord de l'USS Wasp. Il s'agissait de la première fois qu'un Sea King traversait le continent en une seule journée. Bien que les militaires aient eu une très longue journée, ils ont vécu une expérience inoubliable.



A Canadian Sea King takes off from deck landing ship USS Pearl Harbor while a RHB prepares to embark Ecuadorian surface combat ship De Noviembre to conduct exercises.

Un Sea King canadien prend son envol et quitte le USS Pearl Harbor, navire à plate-forme. On aperçoit aussi une embarcation équatorienne à coque rigide qui s'apprête à monter à bord du navire de combat de surface équatorien De Noviembre pour participer à des exercices.



HMCS Regina, Peruvian ship BAP Sanchez Carrion and USCGC Thetis transit in formation during PANAMAX 2007.

Le NCSM Regina, le navire péruvien BAP Sanchez Carrion et le garde-côte USCGC Thetis naviguant en formation au cours de l'Ex PANAMAX 2007.

Un exercice important conçu pour protéger un canal stratégique

Par Darlene Blakeley

Le NCSM Regina s'est joint à 30 navires, à 12 avions et à 7 500 militaires de 19 pays à l'occasion de l'Exercice PANAMAX 2007, qui a eu lieu au début du mois et qui est maintenant le plus important exercice interarmées en Amérique.

D'abord organisé en 2003, PANAMAX est un exercice multinational et multiforme portant sur la défense du canal de Panama. Il est conçu pour renforcer l'interopérabilité multinationale en aidant les autorités du Panama à protéger le canal et les navires qui y circulent tout en garantissant sa neutralité.

« L'intérêt que suscite l'Ex PANAMAX partout dans le monde est remarquable », souligne le Capitaine de corvette Bryan Payne, directeur - Politique, opérations et état de préparation maritimes à Ottawa. « Pour le Canada, l'exercice constitue une occasion de mettre en œuvre d'importants aspects de sa stratégie concernant l'Amérique. »

L'exercice comprenait également des opérations d'interdiction maritime et de défense côtière, dont la recherche de mines. Les participants se sont aussi prêtés à un entraînement à terre à la base aérienne

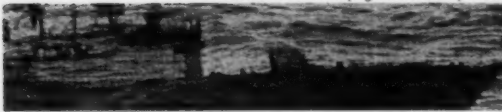
Soto Cano, au Honduras, où ils ont étudié l'aide humanitaire et les opérations d'aide en cas de désastre, entre autres.

Outre la participation du NCSM Regina et de son détachement d'hélicoptère embarqué, le personnel de la composante maritime de l'état-major du commandant et des militaires du quartier général du 2^e Groupe-brigade mécanisée du Canada ont agi à titre de l'une des trois brigades de quartier général organisées pour l'exercice.

« Depuis 92 ans, le canal de Panama sert de passage au commerce mondial », explique le Capc Payne. « L'importance de cette voie maritime continue de croître en raison de l'augmentation des échanges entre l'Amérique du Nord et l'Asie. »

Le déploiement du NCSM Regina en Amérique du Sud comprend également des exercices en collaboration avec les marines péruvienne et chilienne, de même que des escales dans le cadre de mesures sud-américaines du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada. Le navire rentrera au pays au début du mois d'octobre.

—Article rédigé à l'aide de dossiers de l'Ens 1 Sheila Punkert



MARINE

Aboriginal youth spend time onboard MCDV

Ron Joe from Seabird Island, five kilometres north of Agassiz, B.C., shoots a bearing from the bridge wing of HMCS Brandon near Victoria. The youth spent a morning at sea this summer onboard the maritime coastal defence vessel with other Aboriginal youth taking part in the Raven Aboriginal Youth Employment Program.

While on board, Raven participants received a first-hand look at the work of Canada's sailors, learning more about how the Navy serves Canadians. The morning included ship-handling demonstrations, seamanship drills, and most importantly, plenty of opportunities for Raven participants to interact with the ship's crew.

Now in its fifth year, the Navy's Raven program is an outreach program designed to build bridges into Aboriginal communities and expose Aboriginal youth to potential career opportunities with the CF. The program is open to First Nation's youth—Inuit and Metis—from across Canada. During the seven-week program, youths are engaged in a range of cultural and military activities.

De jeunes Autochtones passent du temps à bord d'un NDC

Ron Joe, de Seabird Island, à cinq kilomètres au nord d'Agassiz, en Colombie-Britannique, détermine la direction du navire à l'aide d'une boussole, sur l'aileron de passerelle du NCSM Brandon, près de Victoria. Le jeune homme a passé un avant-midi en mer cet été à bord du navire de défense côtière en compagnie d'autres jeunes Autochtones dans le cadre du Programme d'emploi pour jeunes Autochtones Raven.

À bord, les participants du programme Raven ont eu un aperçu du travail des marins canadiens et ont appris comment la Marine sert les Canadiens. Durant la matinée, les jeunes ont assisté à des exercices de manœuvre de navire et de matelotage. De plus, ils ont eu l'occasion de discuter avec les membres de l'équipage du navire.

Le programme Raven de la Marine, qui en est à sa cinquième année, est une activité de sensibilisation conçue pour tisser des liens entre la Marine et les collectivités autochtones et faire connaître aux jeunes Autochtones les différentes possibilités de carrière qui s'offrent à eux dans les FC.

Le programme s'adresse aux jeunes des Premières nations, ainsi qu'aux jeunes Inuits et Metis, de partout au Canada. Durant le programme de sept semaines, les participants prennent part à diverses activités culturelles et militaires.



CAPITAIN F. LEBLANC

Ceremony of remembrance pays tribute to Merchant Navy

Merchant Navy veterans, joined by members of the Canadian Navy, gathered at the National War Memorial in Ottawa on August 31, to pay tribute to those who gave their lives while serving with Canada's Merchant Navy. The ceremony of remembrance marked the fourth anniversary of Merchant Navy Veterans Day. During the Second World War, the Merchant Navy was vital to the allied cause, transporting desperately needed equipment, fuel, goods and personnel to Europe and around the world. It alone lost one sailor in eight out of the 12 000 who faithfully served their country.

Une cérémonie du souvenir en l'honneur de la marine marchande

Le 31 août, des anciens combattants de la marine marchande se sont joints aux membres de la Marine canadienne au Monument commémoratif de guerre du Canada, à Ottawa, pour rendre hommage à ceux qui ont perdu la vie en servant dans la marine marchande canadienne. La cérémonie du souvenir marquait le quatrième anniversaire de la journée des anciens combattants de la marine marchande. Pendant la Seconde Guerre mondiale, la marine marchande était un élément précieux pour les Alliés, puisqu'elle transportait de l'équipement, du carburant, des biens et du personnel en Europe et ailleurs dans le monde. Des 12 000 marins de la marine marchande, un sur huit a perdu la vie en défendant son pays.

Master Seaman awarded citation for bravery

A master seaman who died while trying to save the life of a 15-year-old boy in April has been posthumously awarded a Commissioner's Citation from the Ontario Provincial Police (OPP).

MS Roxanne Lalonde, 32, a Naval Reservist, jumped into the Rideau River west of Ottawa to save Grant Gallipeau. The teenager had been swimming when he was caught in the swift current. His frantic mother flagged down MS Lalonde, who was passing in a vehicle at the time. She immediately kicked off her shoes and dove into the river.

The strong current and freezing temperatures are thought to have caused both MS Lalonde, a skilled swimmer and athlete, and the boy, to perish.

The Commissioner's Citation is awarded by the OPP to members of the community for acts of bravery, life-saving, assisting OPP and selfless actions.

"We're touched that she's getting this honour," Christine Bles, MS Lalonde's aunt, told the Ottawa Sun. "It's nice that she'll be remembered as a hero."

Une matelot-chef reçoit une citation de bravoure

Une matelot-chef qui a perdu la vie en tentant de sauver un adolescent de 15 ans en avril a été honorée par la Police provinciale de l'Ontario, qui lui a remis, à titre posthume, une Citation du Commissaire pour bravoure.

La Matc Roxanne Lalonde, résistante navale âgée de 32 ans, a plongé dans la rivière Rideau, à l'ouest d'Ottawa, afin de sauver Grant Gallipeau. L'adolescent nageait lorsqu'il a été pris dans un courant rapide. Sa mère, épouvantée, a fait signe à la Matc Lalonde, qui passait par là en automobile. Cette dernière a immédiatement enlevé ses souliers et a plongé dans la rivière.

On suppose que le courant puissant et l'eau glaciale ont provoqué la mort de la Matc Lalonde, nageuse et athlète douée, ainsi que celle du jeune homme.

La Citation du Commissaire est décernée par la Police provinciale de l'Ontario aux personnes qui accomplissent des actes de bravoure, des sauvetages, des gestes en vue d'aider la police et des gestes altruistes.

« Nous sommes touchés par cet honneur », déclare Christine Bles, tante de la Matc Lalonde, à un journaliste du journal Ottawa Sun. « Je suis heureuse d'apprendre qu'on se souviendra d'elle comme une héroïne. »

Training medics on the road to war

By Pte Jessica Hewett

Three months ago, the upper echelon of 1 Field Ambulance in Edmonton was faced with an extraordinary task: take 84 people, a large number of them inexperienced privates, and prepare them for Task Force 1-08 in Afghanistan.

The road to war thus far has been like any other road. It has been straight during some points, while at others the curves are so sudden, you may veer off the road if your eyes are not focused on it. Hence focus, no matter what rank or position we hold, was, and still is, the main factor in ensuring progress and success in completing our training.

Training started as early as December 2006 for some, with courses that included International Trauma Life Support, communications, driver wheel and Emergency Medical Training provincial licensing. Health Services Support (HSS) Company stood up Role 1 and elements of Role 3 officially on April 1. HSS successfully brought together CF medics from Edmonton, Cold Lake, Dundurn, Shilo, Esquimalt, and Petawawa.

Training began with lectures, lectures, and more lectures, a tedious task, but still a vital component in the preparation for Afghanistan. A few of the topics included foreign weapons; sighting a medical facility; information on the environment and wildlife in Afghanistan. These classes aided in our cultural awareness and shaped how we would deal with "civilians" and other key players during our Level two and three training. Though this time in the classroom seemed to be the most difficult to get through, it will probably prove to be essential education for the troops deploying overseas.

Next came the exercise in Shilo—the purpose of the exercise was to complete the live pairs firing and meet some for the soldiers we will accompany on TF 1-08. They were also exposed to battle movements with the LAVs, as well as having the opportunity to fire weapons that are not usually at the disposal of 1 Field Ambulance.

HSS has now completed the necessary training for Levels two and three. Many were sceptical of spending three days in the compounds of 1 Field Ambulance, but in the end those three days were probably the most

efficient and beneficial training days yet. Activities covered were convoy operations, quick reaction force and dismounted patrols. The objective was to give each soldier a basic introduction to how these three principal roles operate in-theatre. If people were having doubts regarding their role in Afghanistan, this particular exercise seemed to reiterate each individual's personal reasons for wanting to be a part of the team going overseas next year.

Overall, this was a huge learning curve for the majority of HSS personnel. Medics from all over the country were taken away from their clinics, field hospitals, field ambulance units, and their 'comfort zones' in order to come together and train for war. The soldiering knowledge now has to mesh with the medical knowledge, so each individual can help save our soldiers' lives.

The road is just beginning for HSS company. There are seven months to go before deployment, but with the continued effort of the leadership and the positive attitude of the troops, the team of TF 01-08 is sure to be one that is prepared, competent, and eager to serve Canada and our fellow soldiers.

Former des infirmiers qui iront à la guerre

Par la Sdt Jessica Hewett

Il y a trois mois, les hauts échelons de la 1^{re} Ambulance de campagne d'Edmonton faisaient face à une tâche monumentale : regrouper 84 personnes, des soldats sans expérience pour la plupart, et les préparer à une affectation au sein de la Force opérationnelle 1-08 en Afghanistan.

La route qui mène à la guerre, jusqu'à maintenant, est comme toute autre route. Par endroits, elle est droite, et par d'autres, elle est tellement sinueuse qu'un seul

moment d'inattention peut avoir des conséquences tragiques. C'est donc l'attention soutenue, peu importe le grade des militaires ou le poste qu'ils occupent, qui constitue le facteur principal dans le progrès et le succès de la formation.

La formation a débuté dès décembre 2006 pour certains, par des cours visant à obtenir le certificat courant en traumatologie internationale, une formation en communications, des cours de conducteurs et l'obtention d'attestations provinciales de formation en soins médicaux d'urgence. La Compagnie de soutien des services de santé (Cie SSS) a mis sur pied l'unité des soins médicaux de premier rôle et de troisième rôle officiellement le 1^{er} avril. La Cie SSS a réussi à recruter des infirmiers des FC d'Edmonton, de Cold Lake, de Dundurn, de Shilo, d'Esquimalt et de Petawawa.

La formation a commencé par des cours théoriques ad nauseam. Même si ceux-ci peuvent devenir fastidieux, ils constituent quand même un élément essentiel de la préparation à un déploiement en Afghanistan. On y a parlé des sujets comme les armes étrangères, l'identification d'une installation médicale, ainsi que l'environnement et la faune en Afghanistan. Les cours ont permis aux étudiants de mieux comprendre la culture du pays et de traiter avec les civils et d'autres intervenants principaux pendant les formations de niveau deux et trois. Même si les heures passées en classe ont semblé être les plus difficiles à supporter, celles-ci ont probablement été une partie essentielle de l'instruction des soldats qui iront à l'étranger.

Puis est venu l'exercice à Shilo, dont l'objectif était d'effectuer un tir réel en double et de rencontrer des soldats qui accompagneront les infirmiers dans la Force opérationnelle 1-08. Les élèves ont également été

exposés aux déplacements de combat à bord de véhicules blindés légers, et ont appris à tirer à l'aide d'armes que n'utilisent pas habituellement les militaires de la 1^{re} Ambulance de campagne.

Les militaires ont maintenant terminé les cours de niveau deux et trois. Beaucoup étaient sceptiques à l'idée de passer trois jours dans le complexe de la 1^{re} Ambulance de campagne, mais en fin de compte, ces trois journées ont probablement été les plus efficaces et les plus utiles jusqu'à présent. On a pu parler des opérations en convoi, de la force de réaction rapide et des patrouilles à pied. L'objectif était de donner à chaque soldat une idée du fonctionnement de ces trois principaux rôles dans le théâtre des opérations. Grâce à cet exercice, les militaires qui doutaient de leur travail en Afghanistan ont pu se rappeler les raisons personnelles qui les motivent à faire partie de l'équipe qui se rendra à l'étranger l'an prochain.

La courbe d'apprentissage a été très abrupte pour la majorité du personnel de la Cie SSS. Des infirmiers de partout au pays ont été tirés de leur clinique, de leur hôpital de campagne, de leur unité d'ambulance de campagne, de l'endroit où ils sont à l'aise, pour s'entraîner en prévision de la guerre. Chacun doit maintenant conjuguer ses connaissances de combat et ses connaissances médicales afin de pouvoir sauver des vies.

Ce n'est que le début de la route pour la Cie SSS. Sept mois s'écouleront avant le déploiement. Mais, grâce aux efforts des dirigeants et à la bonne attitude des soldats, l'équipe qui se joindra à la Force opérationnelle 1-08 sera sans aucun doute prête, compétente et empressée quand viendra le temps de servir le Canada et ses compagnons d'armes.



Soldiers from Task Force 1-08 secure a compound during training.

Des soldats de la Force opérationnelle 1-08 assurent la sécurité dans le complexe durant la formation.

CF needs your language skills

If you are a member of the Regular or Reserve Force who speaks a Middle Eastern or North African language, the CF wants to register your language ability.

The CF is interested in registering all new members of the Forces who have some level of proficiency in any or all of Arabic, Pashto, Farsi and Dari. As well, you should register if you possess some level of proficiency in the Nubian, Dinka, Ta Bedawie, Nilotic, and Sudanic languages of North Africa.

You should provide detailed information about your language proficiency to your Unit Records Section (URS). The information will be passed to CF Information Operations

Group (CFIOG) HQ. If you possess demonstrable language skills, you could be offered an opportunity for employment in support of current or future CF operations. Personnel who have already been selected and employed in this endeavour have had a very positive impact on CF operations.

"I am currently on my fourth deployment," says a member of the CF who is serving as both a soldier and a linguist in Afghanistan. "I'm proficient in Dari and Pashto, and I have had the opportunity to work with Canadian and allied forces. I would recommend this opportunity to serve Canada and be one of the many faces of the CF

to anyone who speaks Pashto, Dari or other Eastern languages. Your work will be appreciated."

Moreover, if you demonstrate an ability to learn new dialects or smoothly switch between dialects, you may be offered additional language proficiency training. In this case, a posting of up to three years may be required to enable the Forces to take advantage of your unique skills.

If you feel your language skills may be of value, please inform your URS Records Section staff should pass personnel info to Master Warrant Officer Steven Burr at Burr MWO SL@ADM(IM) CFIOGHQ@Ottawa-Hull, at CSN 849-3178 or at 613-945-3178.

Permettre à la jeunesse de s'épanouir

Par Guyline Fortin

Quand on a douze ou treize ans, séjourner dans un camp signifie souvent s'initier à de nouvelles activités, apprendre à vivre loin du nid familial et se faire de nouveaux amis. Mais pour les « grands » qui se cachent derrière l'organisation de tels événements, il y a souvent plus.

Cette année, en tenant le camp Okpiapik, le 2^e Groupe de patrouilles de Rangers canadiens (2 GPRC) poursuivait de nombreux objectifs, notamment inviter les jeunes à surmonter des obstacles et les aider à développer leurs compétences en matière de commandement. Aussi, puisqu'ils appartiennent à des ethnies différentes - on y trouve des Blancs, des Cris, des Inuits, des Montagnais et des Naskapis - la vie en groupe devait constituer une occasion d'échanger et de vivre une expérience interculturelle.

« Nous voulons tout d'abord que les jeunes aient du plaisir au camp », explique le Major Guy Lang, commandant du 2 GPRC. « Mais nous souhaitons aussi qu'ils essaient de nouvelles choses, à savoir participer à des activités qu'ils ne connaissent pas, goûter à des aliments qui leur sont inconnus et s'adapter à un horaire de vie souvent plus structuré que chez eux. Toutefois, nous voulons qu'ils se découvrent, qu'ils acquièrent confiance en eux-mêmes », ajoute le militaire.

Former de bons citoyens figure également au nombre des objectifs à atteindre. « La vie n'est pas toujours facile pour les adolescents dans le Nord », rappelle le Maj Lang. « Peu d'activités s'adressent à eux et les problèmes sociaux sont nombreux. La possibilité de participer au camp Okpiapik devient donc une source de motivation importante pour les

apprentis Rangers. Pour pouvoir y prendre part, ils doivent se démarquer au sein de leur patrouille. »

Afin de favoriser l'émergence et l'exercice du leadership, les organisateurs du camp offrent à certains participants une formation spécialisée sur le sujet et, à d'autres, l'occasion de mettre à l'épreuve leurs compétences en la matière en leur confiant un emploi. Aussi, afin d'aider ces adolescents à se surpasser et à briller dans leur communauté, le Programme des Rangers juniors canadiens s'est associé au prestigieux Prix du Duc d'Edimbourg à l'automne 2005.

Le Brigadier-général Christian Barabé, commandant du Secteur du Québec de la Force terrestre et de la Force opérationnelle interarmées (Est), est à l'origine de cette association. Con vaincu que les apprentis Rangers font preuve de la discipline et des aptitudes nécessaires

pour se voir remettre une telle récompense, le militaire a fait la promotion du programme auprès du 2 GPRC. Ainsi, à l'été 2006, onze adolescents recevaient une récompense; cet été, ils étaient 51 à en mériter une.

Pour le Bgen Barabé, qui est très attaché aux jeunes du Grand Nord, il importe d'investir dans la jeunesse afin de préparer l'avenir des communautés. Dans l'allocution qu'il a prononcée lors de la remise des récompenses, il n'a pas manqué d'exprimer sa fierté aux récipiendaires et de souligner l'importance de chaque petit pas dans la conquête de la réussite. « Vous avez accompli quelque chose de bien en devenant apprentis Rangers et vous en avez fait davantage en obtenant le Prix du Duc d'Edimbourg », a-t-il déclaré le Bgen Barabé. « Vous êtes sur la route du succès! »

Helping youth grow

By Guyline Fortin

When you are 12 or 13, a week at camp is a time to try new activities, learn to live away from home and make new friends. But for the adults involved in the behind-the-scenes organizing, it often means a whole lot more.

The 2 Canadian Rangers Patrol Group (2 CRPG) had numerous objectives in mind this year as it organized Camp Okpiapik, including challenging young people to overcome obstacles and helping them to develop their leadership skills. In addition, because the participants come from different ethnic backgrounds (White, Cree, Inuit, Montagnais and Naskapi), the group experience had to be an opportunity for intercultural exchange.

"Above all, we want the kids to have fun at camp," said Major Guy Lang, 2 CRPG, commanding officer. "But we also want them to try new things and to discover that they can take part in activities that are new to them, try unfamiliar foods and adapt to a daily schedule that is often more structured than what they are used to at home. We want them to discover themselves and build their self-confidence," he adds.

Developing good citizens is also one of the camp's objectives. "Life is not always

easy for Northern youth," says Maj Lang. "There are few activities specifically designed for them and there are numerous social problems. The opportunity to attend Camp Okpiapik is often a major source of motivation for the Junior Rangers. To be able to attend, they have to perform well at the patrol level."

To foster leadership, the camp offers certain participants specialized leadership training and others, the opportunity to test their skills by giving them a job to do. Moreover, to help these teenagers excel individually and shine in their community, the Junior Canadian Rangers Programs became associated with the prestigious Duke of Edinburgh Awards in 2005.

The man behind this move is Brigadier-General Christian Barabé, commander of Land Force Quebec Area and Joint Task Force East. Convinced that the Junior Rangers had the discipline and the abilities required to qualify for Duke of Edinburgh Awards, he promoted the program to 2 CRPG. As a result, in summer 2006, eleven teenagers received the award, this summer, they numbered 51.

In the view of BGen Barabé, who is very attached to the youth of Canada's North, you have to invest in youth in order to provide for the future of these communities. In the speech he gave at

the award ceremony, he made a point of expressing the pride he felt in the recipients and of underscoring the importance of each small step towards achieving success. "You accomplished something

special by becoming Junior Rangers and have taken it one step further by winning the Duke of Edinburgh Award," said the Brigadier-General. "You are on the road to success!"



In order to foster leadership, the camp offers certain participants specialized leadership training and others the opportunity to test their skills by giving them a job to do.

Afin de favoriser l'émergence et l'exercice du leadership, les organisateurs du camp offrent à certains participants une formation spécialisée sur le sujet et, à d'autres, l'occasion de mettre à l'épreuve leurs compétences en la matière en leur confiant un emploi.

Les FC ont besoin de vos compétences linguistiques

Si vous êtes membre de la Force régulière ou de la Force de réserve et que vous parlez une langue d'un pays du Moyen-Orient ou de l'Afrique du Nord, les Forces canadiennes souhaitent le savoir.

Les FC se sont fixé l'objectif d'inclure tous les nouveaux militaires qui ont une certaine connaissance de l'une ou de toutes les langues suivantes : l'arabe, le pachtou, le farsi et le dari, ainsi que le nubien, le dinka, le ta bedawie et les langues nilotiques et soudanaises de l'Afrique du Nord.

Veuillez fournir des renseignements détaillés sur vos compétences linguistiques à votre Unité de soutien pour la tenue des dossiers (USTD). Celle-ci communiquera l'information à la direction générale du Groupe des opérations d'information des Forces canadiennes (GOIFC).

Si vous possédez des compétences linguistiques réelles, nous pourrions vous offrir un emploi au cours duquel vous soutiendriez les opérations actuelles et futures des FC. Le personnel qui a déjà été choisi et employé pour cette entreprise a eu une incidence très favorable sur les opérations des FC.

Un membre des FC effectuant à l'heure actuelle son quatrième déploiement tant à titre de soldat que d'interprète en Afghanistan a déclaré : « Je parle le dari et le pachtou et j'ai eu l'occasion de travailler avec les Forces canadiennes et les Forces alliées. Si vous parlez une langue du Moyen-Orient, saisissez cette occasion de servir le Canada et de vous démarquer dans les FC. Votre travail ne passera pas inaperçu. »

De plus, si vous faites preuve d'une capacité d'apprentissage de nouveaux dialectes ou que vous êtes en mesure de passer aisément d'un dialecte à un autre, nous pourrions vous offrir une formation de perfectionnement linguistique. Dans ce cas, une affectation d'au plus trois ans pourrait être nécessaire pour permettre aux Forces canadiennes de profiter de vos compétences uniques.

Si vous croyez que vos compétences linguistiques pourraient se révéler utiles, veuillez en informer votre USTD. Celle-ci transmettra l'information à l'Adjudant maître Steven Burr, à l'adresse Bureau MWO SL@ADM(IM) CFIHQ@Ottawa-Hull. Vous pouvez joindre ce dernier au 849-3178 (CSN) ou au 613-945-3178.

CF firefighter shatters record at national firefighting competition

Team places fifth, Relay team places fourth

By Holly Bridges

CF firefighter Master Corporal Darren Van Zandbergen from CFB Borden, has shattered a CF record and set a new personal best at the gruelling Scott Firefit championship in Halifax, Nova Scotia, known as "the toughest two minutes in sports". His achievement was particularly rewarding as he and his team of CF/DND firefighters also placed fifth overall out of 51 teams in the team event.

"This year was amazing," says manager Nicole Thomas, Firefighter Fitness and Health co-ordinator, Directorate of Physical Education (DPE), CF Personnel Support Agency (CFPSA). "They had excellent times. Two firefighters on the team did their personal best. The final race they did in the relay, we were standing on the sidelines and cheering. All in all it was our best year ever since the team began in 2001."

MCpl Van Zandbergen finished with a time of 1:23 in the individual event, shaving seven seconds off his previous time of 1:30, finishing seventh overall. MCpl Van Zandbergen is one of the original CF firefighters to compete in the prestigious

national competition and has been trying to break the 90-second mark for the past few years. Some fellow CF firefighters who were with him when it happened describe him as "the fastest guy in the CF".

"It didn't really set in for a while," says MCpl Van Zandbergen. "I saw it but it didn't sink in. I still can't believe it. That's fast." MCpl Van Zandbergen credits his record-breaking finish with the training he did at the Canadian Forces Fire Academy.

"This year I started training with some guys at the academy, then pushing me, me pushing them. Because our team is spread out across Canada, we don't have anyone to push us really, so it was great to have these guys pushing me."

The individual event was tough for all the CF competitors, not just MCpl Van Zandbergen. The event involved running up and down six flights of stairs in full firefighting gear weighing more than 50 pounds, pulling a hose pack up to the top of the stairs, executing a forced entry with extreme precision, running through pylons, aiming a 91 kg charged hose at a target until it falls, and then dragging a 79 kg dummy backwards to the finish line.

About 30 CF/DND firefighters competed in several different competitions including the team, relay and individual events. Denise Townshend, a civilian firefighter at CFB Petawawa finished first in the women's over 40 category and achieved her personal best as well.

"This was my breakthrough year," says Ms. Townshend. "It felt pretty good. My goal was to keep trying to get my personal best and I did. I finally got under 2:30 which was my goal at the beginning of the year."

Simon Robichaud, a relatively new firefighter with only two years of service behind him as a civilian firefighter at CFB Valcartier, used what he calls his "competitive nature" to break his personal best as well.

"I'm a very competitive person and I always want to push the limit further," says Mr. Robichaud. "So I feel very happy with what we've accomplished as a team and with my individual time of 1:26 (three seconds behind MCpl Van Zandbergen in the individual event) I'm feeling very happy. Next year I just want to get a better time so I'll be training hard to see where I can go."

The CF/DND team was sponsored and funded by the Canadian Forces Fire Marshall, the entity responsible for all civilian and military firefighters across Canada. The participants' training was co-ordinated and conducted by CFPSA.



Denise Townshend with medals at 2007 Firefit Nationals in Halifax.

CPL YVES LACASSE

Denise Townshend avec ses médailles, pendant la Compétition nationale Firefit 2007, à Halifax.

Les pompiers des FC fracassent des records au cours d'une compétition nationale

L'équipe se classe en cinquième place, et l'équipe de relais, en quatrième place

Par Holly Bridges

Le Caporal-chef Darren Van Zandbergen, pompier des FC, de la BFC Borden, a fracassé un record des FC et établi un nouveau record personnel au cours du championnat Scott Firefit à Halifax, en Nouvelle-Écosse. Le championnat exigeant a la réputation d'être « les deux minutes les plus ardues du monde du sport ». La réussite du militaire était d'autant plus gratifiante que son équipe de pompiers des FC et du MDN s'est classée cinquième sur 51 dans le cadre des épreuves en équipes.

« Cette année a été exceptionnelle », précise Nicole Thomas, agente de l'équipe et coordonnatrice de la condition physique et de la santé des pompiers, au sein de la Direction de l'éducation physique de l'Agence de soutien du personnel des FC (ASPFC). « Les membres de l'équipe ont obtenu de très bons chronos. Deux pompiers ont même battu leur record personnel. La dernière course était la course à relais. Nous étions sur les côtes et nous applaudissions. Somme toute, c'était notre meilleure année depuis la création de l'équipe en 2001. »

Le Cplc Van Zandbergen a réussi le parcours en 1:23 dans l'épreuve individuelle, soit sept secondes de moins que son temps précédent, et il s'est classé septième. Le militaire comptait parmi les premiers pompiers des FC qui participaient à la compétition prestigieuse nationale. Il tente de briser la barrière de 90 secondes depuis quelques années. Certains de ses collègues qui l'accompagnaient lorsqu'il

a réussi le qualifient du « plus rapide pompier des FC ».

« J'ai mis du temps à le croire, affirme le Cplc Van Zandbergen. Je l'ai vu, mais je ne pouvais pas le croire. Je ne le crois toujours pas. C'est rapide. Le pompier attribue son résultat record à la formation qu'il a reçue à l'École des pompiers des Forces canadiennes.

« Cette année, je me suis entraîné avec des gars de l'école. Nous nous encourageons mutuellement. Puisque notre équipe est éparpillée partout au Canada, nous n'avons personne pour nous pousser. J'étais donc chanceux d'avoir mes collègues de l'école pour m'aider à m'entraîner. »

L'épreuve individuelle était difficile pour tous les compétiteurs des FC, non seulement pour le Cplc Van Zandbergen. Le parcours comprenait un escalier de six étages de hauteur que les pompiers devaient monter et descendre vêtus de leur tenue complète, qui pèse plus de 23 kilogrammes. Plus précisément, ils devaient tirer un tuyau jusqu'au haut des marches, effectuer une entrée forcée avec grande précision, courir entre des pylônes, lancer de l'eau sur une cible à l'aide d'un tuyau de 91 kg jusqu'à ce que la cible tombe, puis transporter un mannequin de 79 kg à reculons jusqu'à la ligne d'arrivée.

Environ 30 pompiers des FC et du MDN ont participé aux différentes épreuves, dont celles en équipe, celles individuelles et le relais. Denise Townshend, pompière civile à la BFC Petawawa, a terminé première dans la

catégorie des femmes de plus de 40 ans et elle a également battu son record personnel.

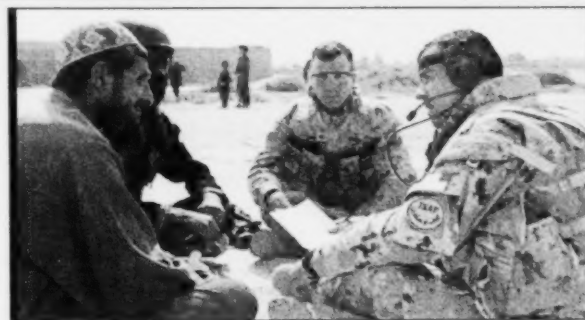
« C'est cette année que j'ai fait ma percée », souligne M^{me} Townshend. « Je me sentais bien. L'objectif que je m'étais fixé était de battre mon record personnel, soit de réussir l'épreuve en moins de deux minutes trente secondes, ce que j'ai fait. »

Simon Robichaud, pompier novice qui compte seulement deux années d'expérience à titre de pompier civil à la BFC Valcartier, a pu battre son record grâce à sa nature compétitive.

« Je suis quelqu'un de très compétitif et je veux toujours dépasser mes limites »,

explique M. Robichaud. « Je suis donc très heureux de ce que nous avons accompli comme équipe et je suis content de mon temps personnel de 1:26 (trois secondes derrière le Cplc Van Zandbergen à l'épreuve individuelle). L'an prochain, je veux m'améliorer et je m'entraînerai sans relâche pour voir jusqu'où je peux aller. »

L'équipe des FC et du MDN a été parrainée et financée par le Prévôt des incendies des Forces canadiennes, qui est responsable des pompiers civils et militaires de partout au Canada. L'entraînement des participants était coordonné et mené par l'ASPFC.



CPL SIMON ROBICHAUD

Le Sgt Dan Frenette (à droite), l'Adjudant Karl Fugère (au centre), de l'Équipe provinciale de reconstruction, et leur interprète (à gauche) s'entrelient avec un Afghan des conditions de vie dans son village près de Kandahar.

Sgt Dan Frenette (right), WO Karl Fugère (center), of the Provincial Reconstruction team, and their interpreter (left) talk to an Afghan man about the living conditions in his village near Kandahar.